

Assignatura: TEB 1 anglès-català

Codi: 22464

Grup 2

Tercer curs, 4 crèdits

Professora: Josefina Caball

Despatx: k1010 tel.: 5813368, e-mail: Josefa.Caball@uab.es

Bústia 1010

Horari de despatx: dimarts i dijous, 10:00-11:00

Any : 2005-2006

Descripció**1 Obejctius de la formació**

Conèixer les pautes de treball que calen per a traduir textos especialitzats en l'àmbit científic i aprendre a fer ús de les eines de què disposa el traductor (obres de consulta, textos paral·lels, etc.) per a aconseguir uns resultats satisfactoris.

L'assignatura té un caràcter bàsicament pràctic. Treballarem amb textos diversos de temàtica científica (medicina, genètica, antropologia, ecologia) de diferents graus d'especialització.

2 Continguts

Primer bloc: Textos relacionats amb la medicina i la genètica.

Segon bloc: Textos relacionats amb l'ecologia i el medi ambient.

Relació de textos que componen el dossier:

1. Hippocrates (2 pàgines)
2. Psoriasis (3 pàgines)
3. The language of genes (1 pàgina)
4. Molecular trickster (1 pagina)
5. What else shall we find in what William Shakespeare called "Nature's infinite book of secrecy"?
(2 pàgines)
6. Inside information (1 pàgina)
7. Atmosphere (3 pàgines)
8. The Neandertals (1 pàgina)
9. A terrible beauty (2 pàgines)
10. The limits of flood control (3 pàgines)
11. Working knowledge (2 pàgines)

Texts per al treball que s'ha de llurar (cal triar-ne un)

Data de lliurament 13 o 15 de desembre

1 Stroke Therapy (glossari i traducció del text marcat p. 58-61)

2 Biological control of weeds (glossari i traducció del text mercat p. 72-74)

3 Programació d'activitats

Anàlisi dels trets lingüístics, estructurals i terminològics, amb un èmfasi especial en els problemes de traducció que puguin plantejar, com a exercici previ a la traducció, que cada alumne farà individualment a casa i que després es posarà en comú a classe.

Discussió de les diverses opcions que els alumnes proposin per resoldre problemes específics de traducció.

A banda dels textos que es treballaran a classe, caldrà fer un treball en grup de dos a quatre alumnes, que consistirà en un glossari de la terminologia específica, en el qual s'indicarà les fonts emprades (diccionaris especialitzats, pàgines web consultades, textos paral·lels, especialistes consultats) i la traducció d'un dels dos textos esmentats més amunt.

4 Avaluació

Primera convocatòria

Caldrà aprovar el treball i un examen. En la nota final, el treball tindrà un pes del 40% i l'examen del 60%.

Segona convocatòria:

Examen 100%

Bibliografia

Medicina

Enciclopèdia de Medicina i Salut, (10 v.) Enciclopèdia Catalana.

Diccionari Enciclopèdic de Medicina, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Vocabulari Mèdic, Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears, La Llar del Llibre, Barcelona.

Diccionari d'anatomia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari de Biologia Cel·lular, Termcat, Fundació Barcelona.

Stedman's Medical Dictionary, Lippincott Williams & Wilkins

Stedman Bilingüe, Editorial Médica Panamericana.

Natura i medi ambient

Història Natural dels Països Catalans, (10 v.) Enciclopèdia Catalana.

Biosfera (10 v.), Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionari de gestió ambiental, Termcat, Enciclopèdia Catalana.

Diccionari del vi, Xavier Rull, Enciclopèdia Catalana.

D'altres

Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès, Oxford University Press, Termcat.

Diccionari d'antropologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari d'arqueologia, Termcat.

Diccionari de sociologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionario de arquitectura Construcción y obras públicas, Putnam y Carlson, Paraninfo, Madrid.

Lèxic de la construcció, Institut de tecnologia de la construcció de Catalunya.

Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa, Federico Beigbeder Atienza, Ediciones Díaz de Santos.

Routledge Spanish Technical Dictionary.

Bookcase Routledge Técnico, 1998 (versió cd-rom.)

Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet, Termcat, Barcelona 2000.

Diccionari de maquinària agrícola, Robert Martí i Ferrer, Curial, 1994

Diccionari del Trànsit, Termcat, Encyclopædia Catalana, Barcelona 2000

Diccionario de términos jurídicos, Enrique Alcaraz Varó i Brian Hugues, Ariel, Barcelona 1997.

Diccionari jurídic català, Encyclopædia Catalana, Barcelona, 1982.

Recursos de Consulta a Internet

Llocs Web de contingut divulgatiu i pedagògic

Softcatalà <http://www.softcatala.org>

Institut d'Estudis Catalans <http://www.iec.net>

Encyclopædia Catalana <http://www.grec.net>

Institut Joan Lluís Vives <http://www.vives.org>

Recursos terminològics en línia

Termcat

<http://www.termcat.net>

Diccionaris en línia en altres llengües

Your Dictionary. com

<http://www.yourdictionary.com>

Eurodicautom

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Onelook dictionaries

<http://www.onelook.com>

Fast dictionary

<http://www.ctv.es>

Bases de dades d'informació especialitzada

Scirus <http://www.scirus.com>

MEDLINEplus <http://medlineplus.gov>

Encyclopèdies, llibres i revistes digitals en línia

Wikipedia http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

FreeBooks4Doctors! <http://freebooks4doctors.com>

Nature <http://www.nature.com>

Science <http://www.sciencemag.org>

Scientific American <http://www.sciam.com>

Greenpeace <http://www.greenpeace.es>